

CENSUS OF INDIA

1971

PUNJAB

BRIEF NOTES ON MOTHER TONGUES
(Based on 1961 Returns)



By

315.455

1971

Mot Ton

R. C. NIGAM

JOINT REGISTRAR GENERAL, INDIA
OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL, INDIA
(LANGUAGE DIVISION)

LIST OF MOTHER-TONGUES (1961)

PUNJAB

| Sl. No. | Name of Mother-tongues with variant spellings in brackets | Name in Local Script | Comments, if any |
|---------|---|--------------------------------|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1 | Adivasi (Adibasi, Adiwasi) | ਆਦਿਵਾਸੀ | Could be helpful if specific tribal/community name could be linked up with mother-tongue name. |
| 2 | Afghani/Kabuli/Pakhto/Pashto/Pathani | ਅਫਗਾਨੀ/ਕਾਬੁਲੀ/ਪਖਤੋ/ਪਸ਼ਤੋ/ਪਠਾਨੀ | |
| 3 | African .. | ਅਫਰੀਕਨ | Return is after the name of the continent. Specific mother-tongue names will have to be ascertained. |
| 4 | Aia Alam .. | ਏ ਆਲਮ | Unclassified in 1961 Census. Will need further scrutiny. |
| 5 | Almori .. | ਅਲਮੌੜੀ | |
| 6 | Anal .. | ਆਨਲ | |
| 7 | Arabic/Arbi .. | ਅਰਬੀ | In 1961 Census some Urdu speakers also had returned Arabic/Arbi as their mother-tongue. |
| 8 | Assamese (Assami) | ਆਸਾਮੀ | |
| 9 | Awadhi (Avadi) .. | ਅਵਧੀ | |
| 10 | Baghelkhandi (Bhugelkhud) | ਬਘੇਲਕੰਡੀ | |

| Sl. No. | Name of Mother-tongues with variant spellings in brackets | Name in Local Script | Comments, if any |
|---------|---|----------------------|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 11 | Bagri (Bagari, Bagria, Bahgri) | ਬਾਗੜੀ | |
| 12 | Bagri-Rajasthani .. | ਬਾਗੜੀ—ਰਾਜਸਥਾਨੀ | |
| 13 | Bahawalpuri | ਬਹਾਵਲਪੁਰੀ | |
| 14 | Baliai (Balam) .. | ਬਲੀਆਈ | |
| 15 | Balochi/Baluchi .. | ਬਲੋਚੀ | |
| 16 | Bangaru (Bangru, Banger, Bangri) | ਬਾਂਗਰੂ | If returned again in 1971, then location of speakers at the village level need be specified. |
| 17 | Baori (Bawria, Bawaria, Boari, Boria) | ਬੌਅਰੀ | The name of at least one village of their concentration from the state will be required to be noted. |
| 18 | Bashahri (Bhashehri, Bushaitlari) | ਬਸ਼ਾਹਰੀ | In 1961 Census was grouped with Kiunthali. |
| 19 | Belgian .. | ਬਲਜੀਅਨ | The Mother-tongue return is after the name of the country. Specific language name viz., Dutch or Flemish, French, etc., as Mother-tongue return would be more useful. |
| 20 | Bengali (Bangla, Bangali) | ਬੰਗਾਲੀ | |
| 21 | Bhadrawahi (Bhadarwali) | ਭਦਰਵਾਹੀ | |
| 22 | Bhandari (Bandari) | ਭੰਡਾਰੀ | In 1961 Census was grouped with Marathi. |
| 23 | Bharati (Bharti) .. | ਭਾਰਤੀ | More specific Mother-tongue will have to be ascertained. |

| Sl. No. | Name of Mother-tongues with variant spellings in brackets | Name in Local Script | Comments, if any |
|---------|---|----------------------|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 24 | Bharmauri/Gaddi (Gadi) | ਭਾਰਮੌਰੀ | |
| 25 | Bhattiani (Bhatwan) | ਭਟਿਆਨੀ | |
| 26 | Bhili .. | ਭੀਲੀ | |
| 27 | Bhojpuri (Bajpuri) | ਭੌਜਪੁਰੀ | |
| 28 | Bhopali .. | ਭੂਪਾਲੀ | Appears to have been returned after the name of the city of Bhopal to which the individual might have belonged. So actual Mother-tongue name need be ascertained. |
| 29 | Bhotia-Unspecified (Bhodi, Bhoti) | ਭੋਟੀਆ | It would be better if specific Mother-tongue names are available. Even specific tribal/community name of Bhotia group will be helpful. |
| 30 | Bhutani .. | ਭੂਟਾਨੀ | |
| 31 | Bihari .. | ਬਿਹਾਰੀ | Blanket sort of name covering well known languages like Maithili, Bhojpuri, Majahi etc. |
| 32 | Bodo/Boro .. | ਬੋਡੋ/ਬੋਰੋ | |
| 33 | Bolti Zaban .. | ਬੋਲਤੀ ਜਬਾਨ | Unclassified in 1961 Census will need scrutiny. |
| 34 | Braj Bhasha/ Braj Bhakha (Brij) | ਬ੍ਰਜ ਭਾਸ਼ਾ/ਬ੍ਰਜ ਭਾਖਾ | |
| 35 | Bundelkhandi .. | ਬੁੰਦੇਲ ਖੰਡੀ | |
| 36 | Burmese .. | ਬ੍ਰਮੀ | |

| Sl. No. | Name of Mother-tongues with variant spellings in brackets | Name in Local Script | Comments, if any |
|---------|---|----------------------|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 37 | Cambodian | .. ਕਮਬੋਡੀਅਨ | If returned again then it may have to be ascertained whether French is meant. |
| 38 | Canadian | .. ਕੈਨੇਡੀਅਨ | Name after a country where French and English are official languages. |
| 39 | Canter | .. ਚੰਤਰ | If returned again location of speakers at village level need be specified. |
| 40 | Chamrali | .. ਚਮਿਆਲੀ | In 1961 Census was grouped under Hindi. |
| 41 | Changru | .. ਚਾਂਗਰੂ | If returned again location of speakers at village level need be specified. |
| 42 | Chibhali | .. ਚਿਭਾਲੀ | |
| 43 | Chinese/Chini | ਚੀਨੀ | |
| 44 | Coorgi/Kodagu (Khurgi, Kurgu, Kurug, Coorgie) | .. ਕੂਰਗੀ | |
| 45 | Danish | .. ਡੈਨਿਸ਼ | |
| 46 | Derawal | .. ਡੇਰਾਵਾਲੀ | |
| 47 | Deswali/Hariani | .. ਦੇਸਵਾਲੀ/ਹਰਿਆਨੀ | Location of speakers at village level need be specified. |
| 48 | Dogri | .. ਡੋਗਰੀ | |
| 49 | Dutch | .. ਡਚ | |

| Sl. No. | Name of Mother-tongues with variant spellings in brackets | Name in Local Script | Comments, if any |
|---------|---|----------------------|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 50 | Dwed Boli .. | ਦਵੇਦ ਬੋਲੀ | Unclassified in 1961 Census. Will need scrutiny. |
| 51 | English .. | ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ | |
| 52 | French .. | ਫਰਾਂਸੀਸੀ | |
| 53 | Garhwali (Gadwali, Ghadawari, Godhwali) | ਗੜਵਾਲੀ | |
| 54 | Garo .. | ਗਾਰੋ | |
| 55 | German .. | ਜਰਮਨੀ | |
| 56 | Goanese (Goawari, Goani, Goan) | ਗੁਆਨੀ | |
| 57 | Gohari .. | ਗੁਹਾੜੀ | Unclassified in 1961 Census. Will need further scrutiny. † |
| 58 | Gorkhali (Gorkhi) .. | ਗੌਰਖਾਲੀ | Nepali and Gorkhali figures may be collectively represented. |
| 59 | Greek .. | ਯੂਨਾਨੀ | |
| 60 | Gujarati (Gujrati) | ਗੁਜਰਾਤੀ | |
| 61 | Gujjari .. | ਗੁਜਰੀ | |
| 62 | Himachali .. | ਹਿਮਾਚਲੀ | Name after a state where several known dialects are spoken. |
| 63 | Hindi .. | ਹਿੰਦੀ | |
| 64 | Hindko (Hind-Co) | ਹਿੰਦਕੋ | |
| 65 | Hindusthani .. | ਹਿੰਦੁਸਤਾਨੀ | |
| 66 | Ho .. | ਹੋ | |

| Sl. No. | Name of Mother-tongues with variant spellings in brackets | Name of Local Script | Comments, if any |
|---------|---|----------------------|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 67 | Indonesian .. | ਇੰਡੋਨੇਸੀ | A general name for broad geographical area where known languages like Javanese, Balinese, Batak etc. are spoken. |
| 68 | Irish .. | ਅਰਿਸ਼ | |
| 69 | Italian .. | ਇਟਾਲਵੀ | |
| 70 | Jabakhri .. | ਜਬਾਖਰੀ | Unclassified in 1961 Census. Will need further scrutiny. |
| 71 | Jadeji .. | ਜਦੇਜੀ | |
| 72 | Japanese | ਜਾਪਾਨੀ | |
| 73 | Jati (Jattia) .. | ਜਾਟੀ | Will need further scrutiny. |
| 74 | Jatki-Punjabi .. | ਜਟਕੀ-ਪੰਜਾਬੀ | |
| 75 | Jhangi (Jhang) .. | ਝੰਗੀ | Was grouped under Punjabi in 1961 Census. |
| 76 | Jokhri .. | ਜੋਖਰੀ | Was unclassified in 1961 Census. Will need further scrutiny. |
| 77 | Kachchhi (Kachi) .. | ਕਛੀ | |
| 78 | Kalazan .. | ਕਲਜਾਨ | Was unclassified in 1961 Census. Will need further scrutiny. |
| 79 | Kamari .. | ਕਮਾਰੀ | |
| 80 | Kanashi .. | ਕਨਾਸ਼ੀ | |
| 81 | Kanauri .. | ਕਿਨੌਰੀ | |
| 82 | Kangali (Kengali) | ਕੰਗਾਲੀ | Will need scrutiny. |
| 83 | Kangri .. | ਕਾਂਗੜੀ | |

| Sl. No. | Name of Mother-tongues with variant spellings in brackets | Name of Local Script | Comments, if any |
|---------|---|----------------------|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 84 | Kanki .. | ਕੰਕੀ | Unclassified in 1961 Census. Will need further scrutiny. |
| 85 | Kannada (Kanarsi, Kanari, Kanarese, Kanadi, Conrise, Kanada, Kanad, Kanruse, Canarese, Canari, Canarise) | ਕੰਨੜ | |
| 86 | Kantari .. | ਕੰਟਾਰੀ | If returned again location of speakers at village level need be specified. |
| 87 | Karandgam .. | ਕਾਰੰਦਗਮ | If returned again location of speakers at village level need be specified. |
| 88 | Kashmiri .. | ਕਸ਼ਮੀਰੀ | |
| 89 | Khandeshi .. | ਖਾਨਦੇਸ਼ੀ | Khandeshi is the name of a district (former) only. Actual Mother-tongue name need be ascertained. |
| 90 | Kharia .. | ਖਰਿਆ | |
| 91 | Khasi .. | ਖਾਸੀ | |
| 92 | Koukani (Kokini, Kokoni, Kookni, Koukini) | ਕੋਂਕਣੀ | |
| 93 | Kuki-Unspecified | ਕੂਕੀ | Specific tribal/community name may have to be linked up . |
| 94 | Kului (Kulvi, Manali) | ਕੁਲੀ | |
| 95 | Kumauni (Kumaoni, Kamauni) | ਕੁਮੌਣੀ | |

| Sl. No. | Name of Mother-tongues with variant spellings in brackets | Name in Local Script | Comments, if any |
|---------|---|----------------------|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 96 | Kundh | ਕੰਢ | Unclassified in 1961 Census. Will need further scrutiny. |
| 97 | Ladakhi | ਲਦਾਖੀ | |
| 98 | Lahori | ਲਾਹੌਰੀ | Name after Lahore a city in Pakistan. Will need scrutiny. |
| 99 | Lahuli (Lahanli, Lahouli) | ਲਾਹੁੱਲੀ | |
| 100 | Lande(Landay, Landey, Lenday) | ਲੰਡੇ | Will need scrutiny. |
| 101 | Loasia | ਲੁਆਸੀ | Unclassified in 1961 Census. Will need further scrutiny . |
| 102 | Lushai/Mizo | ਲੁਸ਼ੇਈ | |
| 103 | Madrasi | ਮਦਰਾਸੀ | A blanket sort of name covering known languages like Tamil, Telugu, Malayalam, Kannad, Tulu etc. |
| 104 | Maithili (Maesthialia) | ਮੈਥਲੀ, | |
| 105 | Malabar | ਮਲਾਬਾਰੀ | Mother tongue name after a Geographical area indicating Tamil or Malayalam. |
| 106 | Malai/Malay/Malaya/ Malayan | ਮਲਾਈ | |
| 107 | Malani | ਮਲਾਨੀ | |
| 108 | Malayalam (Malayalam, Malayami, Malyalam) | ਮਲਿਆਲਮ | |
| 109 | Mandeali | ਮੰਡਿਆਲੀ | |

| Sl. No. | Name of Mother-tongues with variant spellings in brackets | Name of Local Script | Comments, if any |
|---------|---|----------------------|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 110 | Manipuri/Meithei | ਮਨੀਪੁਰੀ/ਮਿਥੋਈ | |
| 111 | Mar .. | ਮਾਰ | Unclassified in 1961 Census. Will need further scrutiny. |
| 112 | Marathi (Maharathi, Maharashtra) | ਮਰਾਠੀ | |
| 113 | Marwari .. | ਮਾਰਵਾੜੀ | |
| 114 | Mateli .. | ਮਟੇਲੀ | If returned again location of speakers at village level need be specified. |
| 115 | Mathuri .. | ਮਥੁਰੀ | |
| 116 | Mewari .. | ਮੇਵਾੜੀ | |
| 117 | Mewati (Mawati) | ਮੇਵਾਤੀ | |
| 118 | Multani .. | ਮੁਲਤਾਨੀ | |
| 119 | Mundari (Mumari, Mandari) | ਮੁੰਡਾਰੀ | |
| 120 | Nagari-Hindi .. | ਨਾਗਰੀ/ਹਿੰਦੀ | If returned again only Hindi as Mother tongue name will be sufficient. |
| 121 | Neglo .. | ਨੇਗਲੂ | Unclassified in 1961 Census. Will need further scrutiny. |
| 122 | Nepali .. | ਨਿਪਾਲੀ | Gorkhali and Nepali figures may be collectively represented. |
| 123 | Odanwali .. | ਓਡਨਵਾਲੀ | If returned again location of speakers at village level need be specified. |
| 124 | Oriya (Odia, Orissa, Oris, Orria, Orrian, Orriya, Urria) | ਉੜੀਆ | |

| Sl. No. | Name of Mother-tongues with variant spellings in brackets | Name in Local Script | Comments, if any |
|---------|---|----------------------|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 125 | Padari (Paddri) .. | ਪਦਰੀ | |
| 126 | Pahari—Unspecified | ਪਹਾੜੀ | Specific name of the spoken dialects would be more helpful. |
| 127 | Pangwali .. | ਪੰਗਵਾਲੀ | |
| 128 | Pattani (Paton) .. | ਪੱਟਨੀ | If returned again location of speakers at village level need be specified. |
| 129 | Persian .. | ਫਾਰਸੀ | In 1961 Census some Urdu speakers also returned Persian as their mother tongue. |
| 130 | Peshawari (Peshori) | ਪਿਸ਼ਾਵਰੀ | |
| 131 | Portuguese .. | ਪੁਰਤਗਾਲੀ | |
| 132 | Pothwari (Pathihari, Pathohari) | ਪਠਵਾਰੀ | |
| 133 | Punjabi .. | ਪੰਜਾਬੀ | |
| 134 | Purbi (Poorbi) .. | ਪੂਰਬੀ | 'Purbi' meaning the east or 'Off the east' is a general name. Actual Mother tongue name need be ascertained. |
| 135 | Rajasthani .. | ਰਾਜਸਥਾਨੀ | |
| 136 | Ramdasi .. | ਰਾਮਦਾਸੀ | Unclassified in 1961 Census. Will need further scrutiny. |
| 137 | Rathauri .. | ਰਾਠੌਰੀ | |
| 138 | Roman .. | ਰੋਮਨੀ | Name of a Script. Also Italian could be meant. |
| 139 | Rovabi .. | ਰੋਵਾਬੀ | Unclassified in 1961 Census. Will need further scrutiny. |

| Sl. No. | Name of Mother-tongues with variant spellings in brackets | Name in Local Script | Comment, if any |
|---------|---|----------------------|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 140 | Russian | .. ਰੂਸੀ | |
| 141 | Sairi | .. ਸੈਰੀ | If returned again location of speakers at village level need be specified. |
| 142 | Sankara | .. ਸੰਕਰ | If returned again location of speakers at village level need be specified. |
| 143 | Sanskrit | .. ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ | Sanskrit as a Mother tongue return need be taken with certain amount of reserve since there is no information of this language being a current spoken form. |
| 144 | Santali (Santhiali, Sentali) | ਸੰਥਾਲੀ | |
| 145 | Sasi | .. ਸਾਸੀ | Unclassified in 1961 Census. Will need further scrutiny. |
| 146 | Sema (Seema) | .. ਸੇਮਾ | |
| 147 | Sikkim Bhotia | .. ਸਿਕਮ ਭੋਟੀਆ | |
| 148 | Sindhi | .. ਸਿੰਧੀ | |
| 149 | Siraji-Inner Siraji (Serji, Seraja) | ਸਿਰਾਜੀ | |
| 150 | Spanish | .. ਸਪੇਨੀ | |
| 151 | Spiti (Spitian, Spittian) | ਸਪੀਤੀ | |
| 152 | Swedish | .. ਸਵੀਡਨੀ | |
| 153 | Tamil | .. ਤਾਮਲ | |
| 154 | Tandil | .. ਟੰਡਲ | Unclassified in 1961 Census. Will need further scrutiny. |

| Sl. No. | Name of Mother-tongues with variant spellings in brackets | Name of Local Script | Comments, if any |
|---------|--|----------------------|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 155 | Tankera .. | ਟੰਕੇਰਾ | Unclassified in 1961 Census. Will need further scrutiny. |
| 156 | Telugu (Talangi, Telinga, Telgu) | ਤੈਲਗੂ | |
| 157 | Tibbetan (Tibate, Tibetan, Tibbett, Tibittan, Tibitan, Tibbti, Dalai, Tibtian, Tibtian, Tibtian, Tibati, Tibitian | ਤਿਬਤੀ | |
| 158 | Tulu (Tilu) .. | ਤੂਲੂ | |
| 159 | Turkish/Turkistani | ਤੁਰਕੀ | Returns should be recorded against these two names separately. |
| 160 | Urdu | ਉਰਦੂ | |
| 161 | Yahudi .. | ਹਿਬਰੂ (ਇਬਰਾਨੀ) | Unclassified in 1961 Census. Will need further scrutiny. |

PUNJAB

List of mother tongues (Hindi-Devnagari script)

PUNJAB

| | |
|--------------------------|-------------------|
| प्रादिवासी | भद्रवाही |
| फगानी/काबुली/पख्तो/पश्तो | भंडारी |
| गानी | भारती |
| ग्रीकी | भरमौरी/गद्दी |
| गालम | भट्टिआनी |
| गेड़ी | भीली |
| | भोजपुरी |
| ग/भरबी | भोपाली |
| | भोटिया |
| गि | भूटानी |
| | बिहारी |
| | बोडो/बोरो |
| स्थानी | बोलती जवान |
| | ब्रजभाषा/ब्रजभाषा |
| | बुन्देलखंडी |
| | बर्मी |
| | कम्बोडियन |
| | कण्टर |
| | चमराज्ञी |
| | चंगरु |
| | छिमली |

| | |
|------------------|--------------|
| चाइनीज़/चीनी | हिन्दुस्तानी |
| कुर्शी/कोडगू | हो |
| डेनिश | इण्डोनेसियन |
| डेरावल] | आइरिश |
| देसवाली/हरियानी | इटालियन |
| डोगरी ; | जबाब्डी |
| डच | जडेजी |
| द्वेद बोली | जपानी |
| अंग्रेजी/इंगलिश | जाटी, |
| फ्रांसीसी/फ्रेंच | जटकी-पंजाबी |
| गढ़वाली | झंगी |
| गारो | जोखडी |
| जरमन | कच्छी |
| गोआनीज़/गोआनी | कलाञ्जान |
| गोहारी | कमारी |
| गोरखाली | कनाशी |
| ग्रीक | किन्नीरी |
| गुजराती | कंगाली |
| कनेडियन | कांगड़ी |
| गुज्जरी | कनकी |
| हिमाचली | कन्नड |
| हिन्दी | कंटारी |
| हिन्दको | करण्डगम |

| | |
|----------------|--------------|
| कश्मीरी | म २ |
| खानदेशी | मराठी |
| ख्वाडिया | मारवाडी |
| खासी | माटेली |
| कोंकणी | माथरी |
| बुकी | मेवाडी |
| कुलुङ्ग | मेवाती |
| कुमायुंती | मुल्तानी |
| कुंध | मुंडारी |
| लदाखी | नागरी-हिन्दी |
| लाहोरी | नेग्लो |
| लाहूली | नेपाली |
| लण्डे | श्रीडनवाली |
| लोआसिया | उड़िया |
| लुशाइ/मिजों | पडारी |
| मद्रासी | पहाड़ी |
| मैथिली | पंगवाली |
| मलाबार | पट्टनी |
| मलय/मलाय/मलाया | फारसी/परशियन |
| मलावी | पेशावरी, |
| मलयालम | पुर्तगाली |
| मंशाली | पोथवारी |
| मनीपुरी/मेढेइ | पंजाबी |

| | |
|----------------|----------------------|
| पूरबी | सिंधी |
| राजस्थानी | सिराजी-अन्तर. सिराजी |
| रामदासी | स्पेनिश/स्पेनी |
| राठौरी | स्पिती |
| रोमन | स्वीडिश |
| रोवावी | तमिल |
| रूसी/रशियन | तण्डिल] |
| साइरी | टंकेरा |
| संकरा | तेलुगू |
| संस्कृत | तिब्बती |
| संथाली | तुलू |
| सासी | तुर्की/तुर्किस्तानी |
| सेया | उर्दू |
| सिक्किम-भोटिया | यहूदी |